

双语对照

经典小读本

SHUANGYU



英语

Duizhao



妙语寄语

主编：张家林

yingyumiaoyujiyudaquan

大全

- ◆ 真挚的情谊 永远的珍藏
- ◆ 把离别的感伤，绵绵的思念告诉自己的朋友和亲人。



人民日报出版社



图书在版编目(CIP)数据

英语妙语寄语大全/张家林主编. -北京:人民日报出版社,

2004. 11

(双语对照经典小读本)

ISBN 7-80208-059-2

I. 英... II. 张... III. 英语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 111545 号

## 双语对照经典小读本

---

主 编:张家林

责任编辑:安 申

封面设计:大象工作室

---

出版发行 人民日报出版社  
(北京市金台西路2号 邮编:100733)

经 销:新华书店

印 刷:北京铁建印刷厂

---

开 本:880 × 1230 1/32

字 数:1200 千

印 张:96

印 数:5000 册

印 次:2005 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

---

书 号:ISBN 7-80208-059-2/G · 029

总 定 价:128.00 元

# 前言

外国语是学习科学文化知识，获得世界各方面信息，进行国际交往的重要工具。建设高度文明的现代化国家，需要提高全民族的科学文化素质。本套丛书学生读本汇集了英语学习的目的，是对英语的听、说、读、写基本知识的提高，在口头上和书面上初步具备运用英语的能力，为进一步学习和运用英语的大、中学生打好坚实基础。丛书分为《英语幽默好口才》、《英语演讲好口才》、《英语写作文好方法》、《英语写日记好方法》、《名言、警句、赠言、祝词新编》、《英语俏皮话大全》、《英语妙语寄语大全》、《英语毕业生留言赠言》、《名人名言》9册。每一册都有其自身的独到之处，对于各年龄段的读者都很适用，尤其对大、中学生来说，更是开卷有益。

英语是体现学生运用能力的一个重要方面。随着我国与世界的交往不断频繁，提高英语水平就显得更加重要。许多大、中学生都希望有一套不仅提高英语水平，而且也很实用的有趣味的参考书。

本套丛书根据实用性的要求出发，不仅有教你英语写作文、写日记，还有训练你口才的幽默与演讲，在中外交往中，如果能恰当地使用一句名言、警句、赠言、祝词，往往既可表达更深刻的意思，又可增进融洽、轻松的氛围。有时，需要讲出某种用一般语言不便表达的意思，若能随机地用几句英语幽默，就既不失礼，又活跃气氛。对于大、中学生来说，掌握一些英语知识不仅会提高英语阅读水平和口才表达能力，而且会使学习和运用英语变成一种智力享受，趣味盎然。

编者

善变的世界,明天是否依然如故 ..... / 167

Separation is a motive. Now that we set sail, we should  
cling to the life full of passions, full of hopes as if a brook  
runs into the sea.

分别带来的是动力。既然已经扬帆,就应像小溪扑向  
大海般地执着这充满激情充满希望的生活。

花季雨季是神秘的季节 ..... / 187

Let fly the wing of ideal and the hope of youth, and we  
learn to become staunch in adversity.

放飞理想的翅膀/放飞青春的希望/风雨中/我们学会  
了坚强

向着宁静与喜悦如同泪水与欢笑 ..... / 236

Meet me in dreamland, sweet dreamy dreamland,  
There let my dreams come true.

在梦乡与我相会,甜蜜的梦幻之乡,  
在那里让我的美梦成真。

岁月匆匆,聆听大地的祝福 ..... / 268

Each year to ancient friendship adds a ring,  
As to an oak.

每岁给久远的友谊增加一道年轮,  
就像给那橡树。

情 侣 ..... / 280

# C 目录 CONTENTS

## 英语妙语寄语大全

Happy Birthday! On this special day, may you be happy.

生日快乐! 愿这特殊的日子, 你的每时每刻都充满欢乐。

附

写信用语 ..... / 307

Your letter crossed mine in the post.

你的信与我的信在邮寄过程中互相错过了。



希望友谊的  
风,换来理解的云

farth  
farth

All the splendour in the world is not worth a good friend.

人世间一切荣华富贵不如一个推心置腹的朋友。

Let's make a sailing boat with common faith and plow white  
foams in the sea of life.

信念

让我们用共同的信念去铸造航船,到生活的大海去犁出雪白的浪花。

There is a red bud in the green orchard of fortune. May the wind of friendship bring about cloud of understanding and rain of mutual trust.

缘分的碧园中,有朵含苞的红蕾。希望友谊的风,换来理解的云,降下信任的雨。

If you do not own friendship, please grasp the opportunity in front of you. If you already possess it, please cherish, never letting it slip away quietly.





友谊的基础在于两个人的心肠和灵魂有着最大的相似。

True friendship is like health, whose value is seldom known until it is lost.

*True friendship is like health, whose value is seldom known until it is lost.*

真诚的友谊好像健康,失去时才知道它的可贵。

Real sentiment will never betray.

真实的情感,不会出卖。

Friendship is love without his wings!

友谊是没有羽翼的爱。

Lonh standing friendship tastes sweet, like mellow wine pre-served for a long time.

长久的友谊,就像保存长久的酒一样越来越甘甜。

The most valuable in life is life; the greatest necessity in life is study; the greatest pleasure in life is work, while the most important in life is friendship.

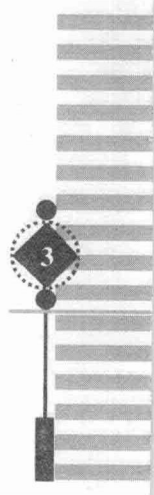
人生最宝贵的是生命,人生最需要的是学习,人生最愉快的是工作,人生最重要的是友谊。

Choose what you like and love what you choose.

选择你所喜爱的,爱你所选择的。

Condemn the fault, and not the actor.

对事不对人。





Hearts are not had as a gift but hearts are earned.

人心只能赢得,不能靠馈赠。

Like to like.

物以类聚。

I thank all who loved me in their hearts. With thanks and love from mine.

我感谢所有在内心爱过我的人,这感激与爱发自我内心。

One mysterious effect of friendship lies in that if you tell your joy to your friend, your joy will double, and that if you pour your sorrow to your friend, your sorrow will be reduced by half.

友谊的一个奇特作用是:如果你把快乐告诉一个朋友,你将得到双倍的快乐;而如果你把忧愁向一个朋友倾吐,你将被分掉一半忧愁。

People ask for criticism, but they only want praise.

人们让你提出批评意见,但他们想要的是表扬。

Please all, and you please none.

一个想讨好所有人的人,一定会弄得人人都不高兴。

Praise to the undeserving is severe satire.

对不应赞美的人加以赞美,是一种苛刻的讽刺。

The greatest loneliness to endure is the lack of friendship.







最难忍受的孤独,莫过于缺少真正的友谊。

The only reward of virtue is virtue; the only way to have friends is to be one.

对于美德最好的报答是美德本身;结交朋友的最好方法是自己够朋友。

花柳繁华地,温柔富贵乡

True friendship is a plant that grows slowly.

真正的友情,是一株生长缓慢的植物。

Everything is good when new, but friends when old.

东西是新的好,朋友是老的好。

False friends are worse than open enemies.

虚伪的朋友比公开的敌人更可恶。明枪易躲,暗箭难防。

Friends agree best at a distance.

朋友不过密,才能常莫逆。君子之交谈如水。

Friendship cannot stand always on one side.

来而不往非礼也。

Good men teach good.

近朱者赤,近墨者黑。

He is a good friend that speaks well of us behind our backs.

背后称我好,才算好朋友。



He that dallies with an enemy gives him leave to kill him.  
把敌人看儿戏,无异于准许敌人杀害自己。

He that lies down (sleeps) with dogs must rise up with fleas.  
与恶人交往终会变恶。

I will be your friend, but not your vices' friend.  
我愿意做你的朋友,但不做你那些恶习的朋友。

If we are bound to forgive an enemy, we are not bound to trust him.

即便我们决心宽恕敌人,也决不能相信敌人。

In time of prosperity, friends will be plenty.  
走运时候朋友多。

It is good to have friends in trouble.  
在患难中能有朋友是好事。人在危难时,朋友最可贵。

Life without friend is death.  
没有朋友的生活便等于死亡。

Live and let live.  
自己活也让别人活。

Make your enemy your friend.  
要化敌为友。





Old acquaintance never forgot.

故人永不忘。

One enemy can do more hurt than ten friends can do good.

一个敌人为害,胜过十个朋友行好。

Suspicion is the poison of friendship.

怀疑是对友谊所下的毒药。

True friendship is like sound health. The value of it is seldom known until it is lost.

真正的友谊犹如健康,只有失去时,才会意识到它的价值。

Two persons cannot long be friends if they cannot forgive each other's little failings.

如果两个人对于彼此的小缺点不能相互原谅,他们的友谊便不能持久。

Very close and trusted friends share confidences candidly. They feel secure that they will not be ridiculed or derided, and their confidences will be honored.

亲密而互相信任的朋友之间彼此赤诚相见,他们不会被戏弄和嘲笑,因而心理踏实无虑,他们之间这种信任会受到尊重。

When something sensational happens to us, sharing the happiness of the occasion with friends intensifies our joy. Conversely, in times of trouble and tension, when our spirits are low, unburdening





hearts.

友情是多姿多彩的花朵,永远开在我们的心田。

True friends are one soul in two bodies and one mind in two souls, with two hearts beating simultaneously. True friendship lies in the sharing of pleasure and anxiety.

真正的朋友,是一个灵魂寓于两个身体,两个灵魂只有一个思想,两颗心的跳动是一致的。真诚的友谊是得意时的共享、失意时的分担。

Friendship is not tea, becoming weaker and weaker with each infusion; it is a jug of wine more and more mellow with time passing.

友谊,不是茶,越冲越淡;而是一坛酒,越陈越香。

May our friendship be like a snowball growing larger and larger, and rolling far away in the pure snowy world.

愿我们的友谊像雪球,在纯洁的雪地里越滚越大、越滚越远。

Friendship is not only the condiment but also the anodyne of life.

友谊是人生的调味品,也是人生的止痛药。

The first school of love may be friendship.

爱的第一所学校大概是友谊。

Distance between friends makes friendship immortal.

朋友间保持一定距离能使友谊永存!





为不够资格,也是最快乐的。

One day's friendship holds two together for a lifetime.

一日朋友,百日相拢。

One has but few friends, though many acquaintances.

结交可以多,朋友应宜少。

Poverty tries friends.

贫穷考验朋友。人贫见友情。

Prosperity makes friends and adversity tries them.

富裕招致朋友,困苦考验朋友。

Prove thy friend ere thou have need.

在你需要朋友帮助前,先要考验他们。

Short acquaintance brings repentance.

浅交致后悔。

Try your friend ere you trust him.

对朋友要先考验,后信任。

We shall never have friends if we expect to find them without fault.

指望朋友无缺点,永远休想交朋友。



Without a friend, the world is wilderness.

没有朋友,世界成了荒野。

Woe to him that is alone.

孤独的人最可悲。

Write down the advice of him who loves you, though you like it not at present.

爱你者的忠告,即使你当时不喜欢,也得把它记下来。

A friend is a present which you give yourself.

朋友是自己送给自己的礼物。

One of the greatest pleasures in life is conversation.

人生中最大乐趣之一是交谈。

A friend should bear his friend's infirmities.

朋友要体谅朋友的弱点。

A true friend is one soul in two bodies.

真正的朋友好似两个身子长着一颗心。

Be slow in choosing a friend; slower in changing one.

择友宜慎,弃友更宜慎。

The greatest objection to many of our friends is their friends.

成为我们做朋友的最大障碍来自他们的朋友。





Genuine friendship is like sound health... its value is seldom known until it is lost.

真诚的友谊如同健康——失去时始知其珍贵。

If you can't say nice things about your friends, you ought to get some new friends.

如果说不出朋友的好处,就该找几个新朋友了。

A lot of people think of friendship as something to get, rather than something to give.

很多人视友谊为谋利之捷径,而非奉献之途。

An acquaintance is a person you know well enough to borrow from, but not well enough to lend to.

熟人是你与之相熟可向其借用而非借予其东西的人。

You can win more friends with your ears than with your mouth.  
倾听比说话可赢得更多友谊。

When you are with someone and silence is comfortable, you are with a friend.

相处无言而感快意者,即是与好朋友在一起。

No one is completely unhappy when his friends fail at something.  
当朋友失败时,也有幸灾乐祸之人。

A friend is someone who tells you a secret... before he tells it to



anyone else.

朋友就是在告诉他人之前先将秘密告诉你的人。

The garment of friendship is knitted by the needles of give and take.

友谊的外衣是给与取的针缝起的。

If it wasn't for your friends, you'd be a complete stranger.

人生无友,与身在异乡无异。

Friends are those rare people who ask how you are and then wait to hear the answer.

朋友就是那些为数不多的问你生活得怎么样,而后耐心倾听你说话的人。

A faithful friend is hard to find.

忠实朋友实难求。

A friend in court is better than a penny in purse.

朝中有友,胜过囊中有钱。

A friend in need is a friend indeed.

患难时的朋友才是真正的朋友。疾风知劲草,患难见真情。

A friend is best found in adversity.

患难见真交。







**A friend is never known till a man has need.**

不到困窘时,永难识真友。

**A friend is not so soon gotten as lost.**

失友快,交友慢。

**A friend to everybody is a friend to nobody.**

对人人是朋友,对谁也不是朋友。友多无好友。

**A friend without faults will never be found.**

没有缺点的朋友永不可得。

**A good friend is my nearest relation.**

好友即至亲。

**A man who has friends must show himself friendly.**

要想交朋友,就得有诚意。

**A man without a friend is only half a man.**

无友的人只能算半个人。

**A near friend is better than a far dwelling kinsman.**

远亲不如近邻。

**A thousand friends are few, one enemy is too many.**

朋友千人尚觉少,仇敌一人犹嫌多。

